

**DOHODA**  
**o zaradení Francúzskej medzinárodnej školy v Bratislave**  
**do verejnej služby vykonávanej**  
**Agentúrou pre francúzske vzdelávanie v zahraničí (AEFE)**

So zreteľom na dohodu o spolupráci v oblasti jazykového, univerzitného a vedeckého vzdelávania na obdobie 2021 – 2024 podpísanú medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky dňa 7.12.2020;

so zreteľom na články L.452-1 až L.452-10 a R.451-1 až D.452-21 Zákonníka o vzdelávaní;

so zreteľom na vyhlášku č. 2002-22 zo 4. januára 2002 o administratívnom a finančnom postavení zamestnancov zariadení francúzskeho vzdelávania v zahraničí;

so zreteľom na chartu pre francúzske vzdelávanie v zahraničí, ktorú schválila správna rada AEFE 10. decembra 2007;

so zreteľom na rozhodnutie správnej rady AEFE č. 17/2019 z 27.6.2019 o vzore rámcovej dohody navrhovanej vzdelávacím zariadeniam;

so zreteľom na obežník AEFE 515 z 8. februára 2017 o riadení miestnych zamestnancov pracujúcich v zariadeniach francúzskeho vzdelávania v zahraničí, ktoré sú spravované priamo agentúrou AEFE alebo na základe dohody s AEFE;

so zreteľom na obežník AEFE 1566 z 9. júla 2019 o organizácii a fungovaní rozhodovacích orgánov v zariadeniach francúzskeho vzdelávania v zahraničí spadajúcich pod AEFE;

so zreteľom na stanovky Združenia pre francúzsku školu v Bratislave

medzi

Agentúrou pre francúzske vzdelávanie v zahraničí, ktorú zastupuje pán Pascal LE DEUNFF, veľvyslanec Francúzska na Slovensku,

***d'alej v texte nazvanou AEFE,***

a

Združením pre francúzsku školu v Bratislave, spravujúcim Francúzsku medzinárodnú školu v Bratislave, ktoré zastupuje jeho predseda pán Federico DI CANDIDO,

***d'alej v texte nazvaným zriad'ovateľ,***

bolo dohodnuté nasledujúce:

## SPOLOČNÉ USTANOVENIA

### Článok 1

Zriaďovateľ je neziskovým združením, ktorého stanovky pripojené v prílohe boli predložené ministerstvu vnútra 24. apríla 2003 a pozmenené 12. januára 2018, so sídlom na ulici Marie Curie Sklodowskej 1, 851 04 Bratislava.

Zriaďovateľ zabezpečuje riadenie Francúzskej medzinárodnej školy v Bratislave – Súkromnej spojenej školy francúzsko-slovenskej, za ktorú je právne zodpovedný, osobitne z pohľadu miestnej právnej úpravy.

V rámci tejto dohody sa zriaďovateľ zaväzuje, že pred schválením valným zhromaždením predloží agentúre každú zmenu svojich stanov.

Agentúra sa naproti tomu zaväzuje, že zriaďovateľovi oznámi každú zmenu svojich úloh.

Zmluvné strany vyhlasujú, že podľa ich vedomia sa táto dohoda môže uplatňovať za dodržania právnych predpisov krajiny, v ktorej sa školské zariadenie nachádza.

### Článok 2

Táto dohoda platí pre všetky kategórie vzdelávacích zariadení schválených francúzskym Ministerstvom národného školstva, mládeže a športu.

### Článok 3

Výučba poskytovaná v školskom zariadení alebo v časti školského zariadenia, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, je v súlade s programami, pedagogickými cieľmi a organizačnými pravidlami, ktoré platia na zariadenie verejného školstva vo Francúzsku. Strany sa dohodli, že toto školské zariadenie môže vyššie uvedené ustanovenia upraviť tak, aby zohľadnilo osobitné podmienky, v ktorých vykonáva svoju činnosť a aby posilnilo spoluprácu so vzdelávacím systémom hostiteľskej krajiny. Tieto úpravy musia byť navrhnuté so súhlasom diplomatického zastúpenia a musí ich schváliť AEFÉ.

Školské zariadenie slúži žiakom francúzskej štátnej príslušnosti žijúcim mimo Francúzska a žiakom cudzej štátnej príslušnosti. Pripravuje žiakov na skúšky a získanie francúzskych diplomov.

Školské zariadenie dodržiava vyššie uvedené ustanovenia Zákonníka o vzdelávaní, stratégiu definovanú spoločne francúzskym ministerstvom zahraničných a európskych vecí a francúzskym ministerstvom národného školstva, mládeže a športu, ako aj ustanovenia orientačného strategického plánu AEFÉ.

Pred každým začiatkom školského roka školské zariadenie predloží agentúre AEFÉ, prostredníctvom francúzskeho veľvyslanectva a po stanovisku Rady školského zariadenia (*conseil d'établissement*), pedagogickú štruktúru školského zariadenia, najmä počty študentov na každú triedu a každý odbor, výučbu špecializácií pre francúzske maturitné triedy, ako aj navrhované živé či mŕtve jazyky a voliteľné predmety.

#### Článok 4

Riadne fungovanie školského zariadenia spočíva na dodržiavaní pôsobnosti a funkcií každého orgánu v rámci rozdelenia právomocí, ako sú definované touto dohodou a dohodou o spoločnom riadení.

Agentúra dá zriaďovateľovi k dispozícii svoje znalosti o správe a riadení: Úlohy vykonávané za týmto účelom uskutočňuje diplomatické zastúpenie, zriaďovateľ a riaditeľ školského zariadenia.

Zriaďovateľ zaradí do svojich rozhodovacích orgánov najmenej jedného zástupcu diplomatického zastúpenia, riaditeľa školského zariadenia a ak existujú také funkcie, aj finančného a administratívneho riaditeľa (*directeur administratif et financier*; DAF) školského zariadenia a riaditeľa základnej školy. Zriaďovateľ bude dbať na pravidelné informovanie zástupcov združenia rodičov žiakov.

Popri povinnostiach, ktoré sú stanovené miestnymi predpismi, zriaďovateľ splní každý rok povinnosť predložiť prostredníctvom francúzskeho veľvyslanectva agentúre AEFÉ finančné dokumenty vypracované podľa pravidiel francúzskych predpisov o účtovníctve, vyplnením elektronického formulára vyžadovaného agentúrou, a to predpokladaný rozpočet školského zariadenia a finančnú uzávierku za každý rok, ako si to vyžadujú stanovy zriaďovateľa.

Finančná uzávierka predkladaná agentúre AEFÉ musí byť vypracovaná na základe finančných výkazov osvedčených odbornou kanceláriou poskytujúcou služby účtovníctva a schválených rozhodovacími orgánmi zriaďovateľa. Zriaďovateľ predloží veľvyslancovi Francúzska alebo agentúre AEFÉ, z vlastného podnetu alebo na požiadanie, potrebné podkladové dokumenty.

Zriaďovateľ súhlasí s tým, aby AEFÉ a príslušné ministerstvá, zvlášť francúzske ministerstvo zahraničných a európskych vecí, francúzske ministerstvo národného školstva, mládeže a športu a francúzske ministerstvo hospodárstva a verejných účtov, vykonávali kontroly a inšpekcie v školskom zariadení a zaväzuje sa, že im poskytne súčinnosť.

#### Článok 5

AEFE vymenuje riaditeľa školského zariadenia, ktorého bude odmeňovať na základe definovaného modelu po dohode s diplomatickým zastúpením a zriaďovateľom.

Riaditeľ školského zariadenia má plnú zodpovednosť za pedagogickú organizáciu a fungovanie školského zariadenia, ako aj za školský život školského zariadenia. V spolupráci s inšpekčnými orgánmi je garantom súladu výučby s francúzskym akreditovaným programom.

Riaditeľ školského zariadenia zabezpečuje prostredníctvom zriaďovateľa riadne fungovanie školského zariadenia z materiálneho, personálneho, majetkového a finančného hľadiska. Je úzko a neustále prepojený so správou školského zariadenia a poskytuje zriaďovateľovi všetky potrebné informácie. Okrem toho sa zúčastňuje na zasadnutiach rozhodovacích orgánov zriaďovateľa. Povahu a rozsah podpisových oprávnení vo veci riadenia, ktoré zriaďovateľ udelil riaditeľovi školského zariadenia, a ak taká funkcia existuje, finančnému a administratívne riaditeľovi (*directeur administratif et financier*; DAF), či už sú vyslaní (*expatrié*) alebo pridelení (*résident*), vymenovaným a odmeňovaným agentúrou AEFÉ, určí písomne zriaďovateľ po dohode s AEFÉ a podá o tom informáciu dotknutým osobám a francúzskemu veľvyslancovi. Zásady schvaľovania a kontroly týkajúce sa podpisových

oprávnení sa uvádzajú v osobitných ustanoveniach tejto dohody, pričom sa strany dohodli, že podpisové oprávnenie nemá za následok presun zodpovednosti.

Riaditeľ školského zariadenia je nadriadený všetkým zamestnancom školského zariadenia, pre ktorých zabezpečuje administratívne hodnotenie. Navrhuje zriaďovateľovi prijímanie zamestnancov podľa nižšie uvedeného článku 7, v rámci štruktúry pracovných pozícií, ktorú definuje spoločne so zriaďovateľom a za dodržania francúzskej akreditácie (*homologation*). Navrhuje aj opatrenia vo veci správy ľudských zdrojov.

## Článok 6

AEFE vymenuje aj iných vyslaných zamestnancov (*expatrié*) alebo pridelených zamestnancov (*résident*), ktorých bude odmeňovať po porade s poradnými orgánmi zastupujúcimi zamestnávateľa a zamestnancov zriadenými pri AEFE, a to centrálnymi orgánmi pre vyslaných zamestnancov (*expatrié*) a miestnymi orgánmi pre pridelených zamestnancov (*résidents*). Títo zamestnanci sú pri výkone svojich úloh na schválených úrovniach a počas celého trvania úloh podriadenými riaditeľa školského zariadenia a francúzskeho veľvyslanca, zástupcu agentúry AEFE.

## Článok 7

Rozhodnutia súvisiace s prijímaním do zamestnania a správou pracovných zmlúv s miestnymi zamestnancami patria do pôsobnosti zriaďovateľa, ktorý je ich zamestnávateľom.

Títo zamestnanci platení školským zariadením majú písomnú pracovnú zmluvu, ktorú podpisuje predseda združenia a zamestnanec. Táto zmluva sa vypracúva v súlade so zásadami stanovenými vo vyššie uvedenom obežníku AEFE 515 z 8. februára 2017 ako aj miestnymi pracovnými predpismi.

Poradný orgán príslušného školského zariadenia, ktorý má príslušnosť na preskúmanie otázok súvisiacich s miestnymi zamestnancami musí byť informovaný zvlášť o prijímaní zamestnancov, pravidlách ich riadenia a správy a začatí disciplinárneho konania.

Súčasťou tohto orgánu sú zástupcovia zriaďovateľa, zamestnancov a vedenia školského zariadenia.

## Článok 8

Všetci členovia komunity školského zariadenia sa musia podriadiť pravidlám fungovania školského zariadenia a ich osobitostiam, za súčasného dodržiavania pôsobnosti každého zamestnanca, platných zákonov a vnútorného poriadku školského zariadenia (*règlement intérieur de l'établissement*). Tento vnútorný poriadok školského zariadenia sa musí prostredníctvom francúzskeho veľvyslanca predložiť na schválenie agentúre AEFE.

V prípade zvláštnych okolností ohrozujúcich bezpečnosť osôb sa zriaďovateľ zaväzuje dodržiavať pokyny diplomatického zastúpenia. Členovia Riadiaceho výboru dostanú pri prevzatí funkcie osobitný plán o zaručení bezpečnosti (PPMS; *plan particulier de mise en sûreté*) školského zariadenia vypracovaný pod vedením bezpečnostného pracovníka

veľvyslanectva a ním schválený. Plán zahŕňa všetkých členov komunity školského zariadenia, ktorí sa mu musia podriaďiť.

### Článok 9

V súlade s vyššie uvedeným obežníkom o organizácii a fungovaní orgánov francúzskych vzdelávacích zariadení v zahraničí má školské zariadenie Radu školského zariadenia (*conseil d'établissement*) a/alebo radu školy, ktorej zloženie a právomoci musia byť v súlade s ustanoveniami určenými agentúrou AEFÉ. Rada školského zariadenia (*conseil d'établissement*), v ktorej má zriaďovateľ dvoch členov, pracuje v úzkej spolupráci s rozhodovacími orgánmi zriaďovateľa.

### Článok 10

Zriaďovateľ bude dbať na čo najlepšie dodržiavanie pravidiel pre činnosť združení rodičov žiakov a reprezentatívnych orgánov zamestnancov za súčasného dodržiavania zákonov a predpisov v danej krajine.

### Článok 11

Z dôvodu plnenia úloh verejnej služby zverených školskému zariadeniu poskytuje AEFÉ školskému zariadeniu podporu, ktorej podmienky sa spresňujú, v rámci dialógu o riadení, listami a obežníkmi. Táto podpora má hlavne podobu:

- pridelenia zamestnancov, pri ktorých zabezpečí ich prijatie a riadenie v súlade s vyhláškou č. 2002-22 zo 4. januára 2002 (základná zložka mzdy a dodatočné zložky mzdy);
- odborných misií;
- dotácií na materiálne vybavenie, investície alebo prevádzku;
- vzdelávacích programov a školenia pre zamestnancov;
- finančnej pomoci na pedagogické projekty.

Okrem toho AEFÉ dá zriaďovateľovi k dispozícii nástroje na riadenie (príručku na riadne uplatňovanie dohody, konferenciu strategického plánovania atď.). Bude vykonávať podporné misie a organizovať aj semináre na zdieľanie osvedčených postupov a postupov riadenia.

### Článok 12

Globálny príspevok zriaďovateľa na výdavky AEFÉ, v súlade s 2. odsekom článku L.452-7 Zákonníka o vzdelávaní, sa skladá z častí:

- účasť na odmeňovaní pridelených zamestnancov (*résident*) - (PRR), ktorej výška sa stanovuje a schvaľuje každý rok spoločnou dohodou medzi zriaďovateľom a AEFÉ;
- náklady na sociálne poistenie okrem civilnej penzie;
- dodatočné zložky mzdy k odmene pridelených zamestnancov (*résident*), ktoré sú v celosti na ťarchu zriaďovateľa:
  - osobitný príspevok súvisiaci s podmienkami miestneho života (ISVL);

- príspevok na sprevádzanie žiakov (ISAE) pre učiteľov prvého stupňa (MŠ a 1. stupeň ZŠ);
- príspevky na priebežné vzdelávanie (IPE) pre učiteľov prvého stupňa (MŠ a 1. stupeň ZŠ);
- príspevok na orientáciu žiakov (ISOE), fixná a variabilná časť, pre učiteľov druhého stupňa (2. stupeň ZŠ a gymnázium);
- nadčasové hodiny na rok (HSA) a skutočné nadčasové hodiny (HSE);
- príspevky na osobitné úlohy (MP);
- príspevky pre členstvo v skúšobných komisiách (IJE);
- a prípadne iné príspevky a prémie, ktoré sa francúzska vláda rozhodne udeliť štátnym zamestnancom pracujúcim vo Francúzsku vo verejných školách a miestnych vzdelávacích inštitúciách.

Celkový príspevok dopĺňa doplnková finančná účasť (PFC) upravená rozhodnutím č. 35/2013 z 29. novembra 2013, vychádzajúca zo sumy poplatku za školné a zápisné, ktoré poberá školské zariadenie, po paušálnej zrážke 6%. Každé zvýšenie sumy PFC musí zriaďovateľovi oznámiť vedúci diplomatického zastúpenia najneskôr do 31. augusta roka predchádzajúceho rok nadobudnutia účinnosti.

Každý ďalší príspevok musí byť predmetom rozhodnutia správnej rady AEFÉ podľa 11. odseku článku D.452-8 Zákonníka o vzdelávaní.

### Článok 13

V prípade ukončenia platnosti tejto dohody alebo zrušenia zriaďovateľa a za predpokladu, že časť jeho majetku bola získaná prostredníctvom špeciálnej pomoci francúzskeho štátu alebo AEFÉ, táto časť majetku prípadne Francúzskej republike alebo organizácii, ktorá sa venuje šíreniu francúzskej kultúry a francúzskeho jazyka, ktorej označenie ako príjemcu bolo schválené ministrom zahraničných a európskych vecí Francúzskej republiky. Takéto pripadnutie môže byť v prípade potreby aj finančnou transakciou.

## **OSOBITNÉ USTANOVENIA**

### Článok 14

Školské zariadenie sa zaväzuje venovať minimálne 1% zo sumy miezd na ďalšie spoločné vzdelávanie zamestnancov, s výnimkou mzdových náhrad, v súlade s dohodou medzi zariadením zabezpečujúcim vzdelávanie a školským zariadením, ktorá stanovuje administratívne a finančné zabezpečenie tohto vzdelávania.

### Článok 15

Rozsah podpisových oprávnení udelených riaditeľovi školského zariadenia je určený rozhodnutím Riadiaceho výboru zriaďovateľa. Podpisové oprávnenie sa nevzťahuje na pracovné zmluvy, investičné výdavky, dohovory a zmluvy s platnosťou viac ako jeden rok a na nájomné zmluvy.

V rámci týchto podpisových oprávnení riaditeľ školského zariadenia a finančný a administratívny riaditeľ (*directeur administratif et financier*; DAF), v spolupráci s pokladníkom a predsedom združenia, pripraví rozpočet a jeho plnenie.

Rozhodnutím Riadiaceho výboru určí horná hranica výdavkov. V rámci a medziach schváleného rozpočtu môže riaditeľ školského zariadenia vynaložiť výdavky na fungovanie školského zariadenia, za dodržania určených horných hraníc.

Riaditeľ školského zariadenia musí Riadiacemu výboru pravidelne podávať správy o výdavkoch, ktoré vynakladá a za ktoré aj zodpovedá.

## Článok 16

Školské zariadenie je zaradené do siete škôl a školských zariadení Slovenskej republiky, ďalej v texte nazvanej **sieť slovenských škôl**, pod názvom *Súkromná spojená škola francúzsko-slovenská*.

Z tohto dôvodu zodpovedá požiadavkám na zaradenie do siete slovenských škôl, s cieľom poskytovať medzinárodné vzdelávanie a pri dodržaní francúzskej akreditácie (*homologation*) udelenej francúzskym ministerstvom školstva, mládeže a športu, teda školského zariadenia, ktoré pripravuje rovnako na slovenské skúšky a diplomy s prispôbením týchto francúzskych školských výučbových programov a podmienok fungovania, berúc do úvahy zákony, predpisy, nariadenia a odporúčania vnútroštátnych orgánov v oblasti vzdelávania, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.

## Článok 17

S cieľom prispôsobiť sa požiadavkám siete slovenských škôl zriaďovateľ prijme, v spolupráci s riaditeľom školského zariadenia, a vymenuje administratívneho vedúceho školy – *administratívneho riaditeľa školy* – ktorý bude právne zodpovednou osobou z hľadiska miestnych právnych predpisov.

## Článok 18

Administratívny riaditeľ školy bude dbať, v spolupráci s riaditeľom školského zariadenia, na dodržiavanie vyššie uvedených programov, ako sú určené v slovenskom vzdelávacom programe, a na organizačné pravidlá a pravidlá riadenia vyplývajúce z členstva v sieti slovenských škôl, za súčasného dodržania francúzskej akreditácie (*homologation*), udelenej francúzskym ministerstvom národného školstva, mládeže a športu.

Pri výkone svojich právomocí vyplývajúcich zo zákonov uplatňovaných vo Francúzsku a na Slovensku riaditeľ školského zariadenia a administratívny riaditeľ školy úzko spolupracujú a koordinujú svoje činnosti aj komunikáciu tak, aby zabezpečili jednotné a integrované fungovanie školského zariadenia patriaceho tak do siete slovenských škôl ako aj do siete francúzskych vzdelávacích zariadení v zahraničí.

## Článok 19

Riaditeľ školského zariadenia zaradí do Rady školského zariadenia (*conseil d'établissement*) s poradným hlasom:

- administratívneho riaditeľa školy ako súčasť vedenia školského zariadenia;
- jedného alebo dvoch nevolených rodičov, ktorí zastupujú materskú školu, základnú školu na prvom a druhom stupni, gymnázium, ak ich zastupovanie nezabezpečujú v úplnosti volení zástupcovia rodičov.

Zriaďovateľ môže do svojich rozhodovacích orgánov zaradiť administratívneho riaditeľa školy alebo zástupcov vnútroštátnych orgánov. Hlasovacie právo majú len členovia riadiaceho orgánu.

## Článok 20

Komisia pre ľudské zdroje (CRH) je zložená z týchto členov:

- riaditeľ školského zariadenia, ktorý je predsedom spolu s administratívnym riaditeľom školy;
- finančný a administratívny riaditeľ (*directeur administratif et financier*; DAF);
- štyria zástupcovia zamestnancov pre každú zo štyroch nasledujúcich kategórií: technický zamestnanec – asistent materskej školy; administratíva – vychovávateľ (školský život) – starostlivosť o zdravie; učiteľ 1. stupňa (MŠ a 1. stupeň ZŠ); učiteľ 2. stupňa (2. stupeň ZŠ a gymnázium). Počas prvého mesiaca školského roka valné zhromaždenie zamestnancov podľa miestneho práva zvolí štyroch zástupcov a ich náhradníkov.
- predseda združenia a/alebo jeho zástupca.

Komisia CRH má poradný hlas pri otázkach súvisiacich s riadením zamestnancov podľa miestneho práva (PDL):

- sociálne a rodinné výhody;
- riadenie kariéry;
- vývoj štruktúry pracovných pozícií;
- disciplinárne konania;
- rozviazanie pracovného pomeru.

CRH zasadá podľa potreby, najmenej však dvakrát za školský rok.

Opatrenia týkajúce sa riadenia, prijímania zamestnancov a zahájenia disciplinárneho konania sa predkladajú riaditeľovi školského zariadenia v spolupráci s administratívnym riaditeľom školy a musia byť schválené predsedom združenia.

Pracovné zmluvy alebo rozviazania pracovného pomeru podpisuje predseda združenia alebo jeho zástupca a administratívny riaditeľ školy.

## Článok 21

Táto dohoda nahrádza predchádzajúcu dohodu z 24. novembra 2016 s tým istým predmetom.



Dohoda nadobúda účinnosť 23. novembra 2021.

Dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov, pričom po skončení tohto obdobia sa predlžuje automaticky vždy na obdobie piatich rokov.

Obe zmluvné strany môžu dohodu vypovedať listom prostredníctvom diplomatickej misie k skončeniu školského roka s výpovednou lehotou dvanástich mesiacov.

Podpísané v Bratislave 23.11.2021 v dvoch vyhotoveniach.

Za Agentúru pre francúzske  
vzdelávanie v zahraničí

Veľvyslanec Francúzska na Slovensku

Pán Pascal LE DEUNFF

*Nečitateľný podpis*

Za zriaďovateľa

Predseda

Pán Federico DI CANDIDO

*Nečitateľný podpis*